

V Seminário de Surdos com o tema “Libras no ensino superior: desafios e perspectivas”.

23 e 24 de setembro de 2016

**Programação:**

<b>Dia 23/09</b>	
TILS	Intérpretes: Aldemar Costa, Priscila Simões, Jaqueline Scota Stein, Jonatas Medeiros, Juliana da Silva Richter e Ringo Bez de Jesus.
18:30	Abertura - Luciano Canesso Dyniewicz (UFPR/Feneis) Intérprete: Michelle Bernardi Intérpretes: Aldemar Costa, Priscila Simões, Jaqueline Scota Stein, Jonatas Medeiros, Juliana da Silva Richter e Ringo Bez de Jesus.
	Hino Nacional em libras - Prof. Ms. Rimar Ramalho Segala - UFSCar
19:00	Palestra: Literatura Surda: experiência das mãos literárias - Prof. Dr. Cláudio Mourão (UFRGS) Mediador: Prof. Jefferson Diego de Jesus Intérprete: Israel Bispo (apoio Cleverson Rogério dos Santos)
20:00	Intervalo
20:10	Acesso e permanência no ensino superior: relatos de estudantes surdos da graduação e da pós-graduação (Carolina Fernandes (UFPR), Carlos Alexandre Silvestri (UFPR), Prof. Ms. Danilo Silva (UFPR)) Mediador: Fabielly Kolisnek (UFPR) Intérpretes: Wagner Silva Machado e Peterson Simões
21:20	Equipe do “Notícia em Movimento” Intérprete: Jonatas Medeiros
	Atividade cultural (interação com a plateia) Intérprete: Michelle Bernardi e Cleverson Rogério dos Santos
	Cine Debate em Libras - Suellem Rupestre de Souza
	Encerramento - Luciano Canesso Dyniewicz (UFPR/Feneis) Intérprete: Michelle Bernardi

<b>Dia 24/09</b>	
TILS Sinalização	Aldemar Costa, Peterson Simões, Juliana da Silva Richter, Mayara.
08:00	Abertura - Luciano Canesso Dyniewicz (UFPR/Feneis) Intérprete: Priscila Simões
	Lenda em libras: A morte de Zumbi (Explicação: Angela de Fatima Girardi Stelmacki)
08:10	Minicursos
09:55	Intervalo
10:10	Lenda em libras: Cobra Norato (Explicação: Carla Leme Santos)
	Palestra: Estratégias de Tradução: Intermodal e Intersemiótica/Interlingual (Prof. Ms. Rimar Ramalho Segala - UFSCar)

	Mediador: Francisco Terceiro (UFPR) Intérprete: Anderson Spier (apoio Priscila Simões)
11:00	Intervalo
11:15	Lenda em libras: Gralha Azul (Explicação: Fabielly Kolisnek) Acesso e permanência no ensino superior: políticas e práticas (Profa. Dra. Sueli Fernandes (UFPR), TILS Jonatas Medeiros (UFPR), TILS Anderson Spier Gomes (UFPR/APTILS)) Mediador: Prof. Clovis Batista de Souza (UFPR) Intérpretes: Juliana da Silva Richter e Jaqueline Scota Stein
12:30	Almoço
14:00	Minicursos
15:45	Intervalo
16:00	Lenda em libras: Negrinho do Pastoreio (Explicação: Luiz Gustavo) Palestra: Inventário lexical da libras (Prof. Dr. Deonísio Schmitt – UFSC) Mediador: Prof. Ms. Marcelo Porto (UFPR) Intérprete: Ringo Bez de Jesus (apoio Wagner)
17:00	Intervalo
17:10	Lenda em libras: Chico Rei (Explicação: Elissane Dyniewicz) Palestra: Fluência em libras: Perspectiva aquisicional e implicações pedagógicas (Profa. Ms. Lidia da Silva – UFPR) Mediador: UTFPR Intérprete: Jonatas Medeiros
18:40	Atividades Culturais: Prof. Ms Marcelo Porto (UFPR) e Prof. Ms. Brenno Douettes (FAEL) Intérpretes: Jaqueline Scota Stein (apoio Priscila Simões)
19:10	Encerramento – Luciano Canesso Dyniewicz (UFPR/Feneis) Intérprete: Carla Eliza Santos

## MINICURSOS

### - Surdidade na relação Professor Surdo e Crianças Surdas na Educação Infantil

**Intérprete manhã:** Israel Bispo e Mariana (tils inscrita)

**Intérprete tarde:** Israel Bispo

Mestrando Francisco Terceiro (UFPR) e TILS Jonatas Medeiros (UFPR)

Surdidade é um termo cunhado pelo ativista surdo Paddy Ladd (2003) para indicar o processo de reconhecer-se e afirmar-se surdo em resistência às práticas e discursos colonizadores ouvintes. Este estudo tem como objetivo refletir sobre o espaço da Surdidade na formação e atuação do professor surdo na educação infantil das crianças surdas. A abordagem metodológica desenvolvida contempla a pesquisa bibliográfica no campo dos Estudos Surdos com base em autores como Ladd (2003); Reis (2006); Strobel (2013), Vilhalva (2004) e outros. Os resultados trazem contribuições teóricas para a Pedagogia Surda e formação docente, compreendendo a

centralidade do conceito de Surdidade para identificar o povo surdo, sua história e cultura visual no currículo. O contato das crianças surdas com docentes surdos, desde a educação infantil, valoriza a língua e outros artefatos culturais surdos, confrontando o audismo e as práticas ouvintistas que buscam controlar os surdos e suas identidades no espaço escolar.

**- Estratégias de Tradução: Intermodal e Intersemiótica/Interlingual**

**Intérprete manhã:** Anderson Spier e Lorena Baika

**Intérprete tarde:** Anderson Spier

Prof. Ms. Rimar Ramalho (UFSCar)

O objetivo geral da presente pesquisa é desenvolver uma descrição sobre tipo de tradução: intermodal, intersemiótica e interlingual, o procedimento de tradução de português brasileiro escrito para a Língua Brasileira de Sinais; discutir a tradução de Português Brasileiro escrito para LIBRAS baseado em Venutti (1995), elencando as dificuldades referentes à diferença de modalidade. Propõe-se apresentar alguns aspectos para uma “boa” tradução intermodal e intersemiótica/interlingual.

**- Elaboração de anteprojeto para seleção de mestrado e doutorado**

**Intérprete manhã:** Ringo Bez de Jesus e Rhaul de Lemos (tils inscrito)

**Intérprete tarde:** Ringo Bez de Jesus

Prof. Dr. Deonísio Schmitt (UFSC)

Os Estudos Culturais publicada nos Estudos Surdos III. A proposta de conforto à Educação de Surdo relacionada ao acesso ao mestrado e doutorado. Possibilita a reflexão de estudo dirigida e realizar ante-projeto de pesquisa.

**- Literatura surda**

**Intérprete manhã:** Márcia Eliza de Pol e Débora Pereira Cláudio

**Intérprete tarde:** Márcia Eliza de Pol e Débora Pereira Cláudio

Prof. Dr. Cláudio Mourão (Cacau) (UFRGS)

Literatura Surda é entendida como as produções literárias em língua de sinais, transmitida de uma geração à outra nas comunidades surdas. A Literatura Surda dá visibilidade à Cultura Surda.

**- Metáforas/Adágios (Sabedoria Humana) em uma versão em libras**

**Intérprete manhã:** Tania Lisboa e Flavia (tils inscrita)

**Intérprete tarde:** Flavia e Mariana (tils inscritas)

Prof. Ms. Marcelo Porto (UFPR) e TILS Aldemar Balbino da Costa

A humanidade como grupo durante gerações acumulou conhecimentos práticos que são passados de uma geração para outra. Questões envolvendo o cotidiano, situações, perguntas e anseios humanos. Provocações mentais com o objetivo de reflexão. Como estes ficariam construídos em Libras? Por exemplo: “água mole e pedra dura tanto bate até que fura” ou “tudo que sobe...desce”. Estes e outros exemplos serão explanados e exemplificados contribuindo para a difusão destes conhecimentos humanos na língua de sinais brasileira. Você é nosso convidado.

**- Sinais acadêmicos da UFPR**

**Intérprete manhã:** Cleverson Rogério dos Santos e Priscila Simões

**Intérprete tarde:** Cleverson Rogério dos Santos

Prof. Clovis Batista de Souza (UFPR) e Fabielly

**- Métodos para a Pesquisa sobre as Línguas de Sinais**

**Intérprete manhã:** Carla Eliza Santos

**Intérprete tarde:** Rhaul Lemos e Lorena Baika (tils inscritos)

Prof. Dr. André Xavier (UFPR)

Neste minicurso serão apresentados, exemplificados e discutidos alguns diferentes métodos que vem sendo empregados para eliciar (obter) dados para a pesquisa linguística da libras. Entre eles, abordaremos a tradução, o uso de glosas, a entrevista, a conversação espontânea e o uso de vídeos disponíveis na internet. O objetivo é discutir os ganhos e as perdas com cada escolha metodológica.

**- Práticas de Comunicação Háptica para Pessoas com Surdocegueira**

**Intérprete manhã:** Juliana da Silva Richter

**Intérprete tarde:** Wagner e Juliana da Silva Richter

Prof. Maurício Santos e Rosani Suzin Santos

Oferecer curso de LIBRAS tátil, para a comunidade em geral, a forma de viver, a forma de se comunicar, a forma de interagir, a forma de estudar e a forma de trabalhar com surdocegos. Assim, pretende-se facilitar a comunicação entre surdos com surdocegos e ouvintes; descrever a diferença linguística encontrada nos diferentes tipos de surdocegueira; disponibilizar os

conhecimentos através de códigos de comunicação aos cursistas; demonstrar a comunicação com surdos, surdocegos e ouvintes; ampliar a capacitação de profissionais que trabalham com surdocegos.

### **- O uso de metodologias no ensino de L2**

**Intérprete manhã:** Talita

**Intérprete tarde:** Talita e Carla Eliza Santos

TILS Jaqueline Stein (UFPR) e TILS Sérgio Ferreira (UFPR)

Neste mini-curso pretende-se discutir sobre o uso de metodologias no ensino de Libras como L2, à luz dos teóricos (CANALE E SWAIN ,1980; HYMES , 1972; BROWN, 2000). Para tanto, revisitaremos alguns pressupostos como: conceitos de língua e as metodologias de ensino de L2 utilizadas ao longo do tempo. O objetivo do mini-curso é proporcionar aos participantes uma reflexão sobre os elementos necessários quando se ensina uma segunda língua.

### **- O uso de jogos no ensino de libras para ouvintes**

**Professora dispensou intérpretes**

Profa. Ms. Sylvia Lia Grespan Neves (FCMSC-SP)

O minicurso tem como objetivo discutir a importância do uso de jogos no ensino de libras para ouvintes. Primeiramente descrevo minha prática no início de minha carreira como docente de libras e na sequência como ela foi mudando à medida que fui me dando conta da sua ineficiência. Por fim, discuto a importância do trabalho com o corpo para a aprendizagem de libras por ouvintes e apresento uma das atividades que desenvolvi com essa finalidade.